

屈原賦譯釋

張家英



I222.4/3

屈原赋译释

张家英

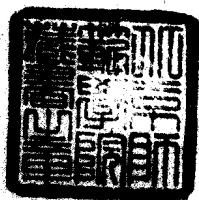
黑龙江人民出版社

首都师范大学图书馆



20840299

840299



责任编辑 高质慧
封面设计 王祖珍
封面题字 李延沛

屈原赋译释

张家英

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里森林街42号)

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本850×1168毫米1/32·印张62/16·插页2·字数150,000

1982年1月第1版 1982年1月第1次印刷

印数1-85,000

统一书号：10093·404

定价：0.65元

DD 301-9

目 录

前言.....	(1)
离骚.....	(7)
九歌.....	(83)
湘君.....	(84)
湘夫人.....	(94)
山鬼.....	(104)
国殇.....	(111)
九章.....	(118)
涉江.....	(119)
哀郢.....	(132)
抽思.....	(147)
怀沙.....	(166)
桔颂.....	(184)

前 言

屈原是我们大家比较熟悉的一位爱国诗人，一位浪漫主义作家。

屈原生活的时代是战国末期。当时，七雄并峙，互相争夺，极为剧烈。斗争的阵势，基本上是以秦国为一方，以楚、齐、燕、韩、赵、魏六国为另一方。斗争的策略，则表现在“合纵”“连横”的运用上。六国联合，共同抗秦的策略，叫做“合纵”；秦国拆散“合纵”盟约，让六国分别依附于它的策略，叫做“连横”。那时候，“合纵”“连横”的变化，影响着各诸侯国的形势，左右着整个斗争局面。

屈原的祖国是楚国，楚国在当时是一个疆域辽阔而又势力雄厚的国家^①。当时的纵横家曾用“纵合则楚王，横成则秦帝”^②的话来说明秦、楚两个大国在斗争中的地位。楚国和齐国有过联盟，又曾担任过六国合纵的纵约长。因此，秦国采用连横家的建议，屡次派人到六国做离间工作，先是拆散楚、齐之间的联盟，后是在楚国与其邻国间制造纠纷；同时，由于楚国的外交政策变化不定，结果，除秦国向楚国发动进攻外，其他国家也有随同秦国进攻楚国的。一时之间，楚国处于孤立的状态中，军事上连吃败仗，国势不断削弱，最后于公元前223年为秦所灭。

屈原生活在楚怀王（公元前328年——公元前299年在位）和顷襄王（公元前298年——公元前263年在位）的时代。楚怀王是一个昏庸无能的诸侯国君。他曾一度信任过屈原，采用过屈原的内政外交政策；但随即受了秦国的离间，受了谗言的挑拨，排斥了屈原，而听信一帮投降卖国派的摆布，使楚国国势日益削弱。

公元前 299 年，怀王被诱入秦国境内，秦人要挟不成，加以扣留，致使怀王客死于秦。怀王的儿子顷襄王是一个懦弱无能的人，不知报父仇，不知雪国耻，委曲求全，碌碌无为，终于招致了公元前 278 年郢都的沦陷和大片国土的丧失。从此楚国也就一蹶而不复振了。

关于屈原的生平，现在了解的不多。他是战国末期人^③，姓屈，名平，字原，出身于楚国的王族；青年时代受到过怀王的信任，担任过左徒^④那样重要的官职。对内他主张举贤授能，改革弊政，并曾主持过宪令的起草工作；对外他主张联齐抗秦，并曾两次出使齐国，促成齐、楚两国结成联盟。然而，时间不长，屈原即受到排斥：先是被疏远，后是被弃逐。屈原退出政治舞台后，楚国在国际斗争中陷于孤立，军事上连吃败仗，以致公元前 278 年郢都沦陷，进攻的秦军深入到楚国的江南地区。屈原眼见国势已无可挽回，实现理想的希望已完全破灭，终于自沉汨罗，以自己的生命殉了国难。

二

屈原的作品，据西汉人的记载，一共是二十五篇^⑤，而无具体篇目，后人因此有过不同看法。一般的意见，多承认东汉王逸编注的《楚辞章句》里所列的篇目，即：《离骚》一篇，《九歌》十一篇，《天问》一篇，《九章》九篇，《远游》、《卜居》、《渔父》各一篇^⑥。

《离骚》是屈原的代表作品，其中表现了诗人坚持理想、憎恶黑暗的高尚情操和眷恋故乡、热爱祖国的伟大精神，同时表现了诗人精湛高超的文学修养。汉代人曾尊称《离骚》为“经”。汉代以后，《离骚》或“骚”曾成为屈原作品甚至楚辞的代称，以至后代模仿《离骚》而写作的诗赋被称为“骚体”。

《九歌》十一篇，是屈原创作的祭歌。据王逸的解释，楚国民间“信神而好祠（一作祀）”^⑦，那么，屈原的创作，是适应民间祭

神的需要的。过去曾有人提出过怀疑,说《九歌》不是屈原的作品,或者说《九歌》只经过屈原的加工。这些说法的根据是不充分的,《九歌》应该是屈原的作品^⑧。

《天问》是一篇奇特的哲理诗,里边一连串提出了一百七十多个问题,有关于自然界的,有关于人类社会的,有关于古代历史的,也有关于神话传说的。提出的这些问题,有的本身包含着答案,有的则没有答案。由于年代久远,史籍散失,对其中的一些诗句,现在还难以得出肯定的结论,作出确切的解释。

《九章》九篇,朱熹指出“非必出于一时之言”^⑨,这一看法已为现代学者所公认。现在通行的《九章》的次第,是根据王逸《楚辞章句》里的编序排列的,并不反映创作年代的先后。《九章》各篇的写作年代及其反映的内容,现在也还存在着一些不同看法,有待于今后进一步的讨论与研究。

《远游》、《卜居》、《渔父》三篇,许多人相信不是屈原的作品,但是也有人坚持认为是出于屈原的手笔。此外还有一篇《招魂》,也存在类似情况,意见不一。限于本书性质,这里不准备讨论。

三

我们读屈原作品的时候,首先会被诗人锲而不舍的爱国精神所感染。

前一个时期,受“四人帮”的干扰,曾对屈原的爱国精神提出过异议,并指责过屈原的行为有碍于秦的统一。其实,这种异议和指责,完全是违反历史唯物主义的精神的。屈原生活的时代是七雄并立的时代。在这七雄中,并没有一个先天法定来进行统一的国家。除了秦国,其他六国也同样有着统一中国的合法资格;如果它们统一了中国,也同样符合历史发展的要求。至于屈原本人,并不反对统一,只不过他的统一,是由楚国来进行而已。楚国原本具有统一中国的条件,后来这种条件渐渐失去了,屈原对此是感到痛心的;眼见秦国侵占楚国的大片领土,他对此也是感

到痛心的。他是站在楚国的立场上看问题，那时候，统一的国家还没有出现。秦统一六国，是屈原死了五、六十年以后的事^⑩。用死后五、六十年才出现的历史事实，去要求五、六十年前还处在与秦为敌的楚国的屈原，那怎么能符合历史唯物主义的要求呢！

屈原的爱国精神，表现在他一生的行动中，也表现在他所有的作品中。他早期写作的《桔颂》，热情讴歌桔树“受命不迁”、“深固难徙”的特色，实质上是对爱国思想的颂扬。在他被谗见疏之后，眷恋故乡，不忍离开祖国，当然是他爱国的具体表现。他坚持理想，憎恶黑暗；不向邪恶势力低头，不为困难处境屈服，其目的也是为了国家的兴旺。至于他最后自沉汨罗，以死殉国，那就表现得更为明显了。当然，屈原的爱国思想，是和忠君思想紧密联系在一起。但这并不奇怪：在屈原那个时代，一个有志之士要推行自己的政治主张，离开国君的授权与支持，是无法办到的；而“人民国家”一类的思想，屈原不能也不可能懂得。因此，屈原爱国而又忠君，是合乎他所处时代的逻辑的。

屈原作品之所以感人，除了强烈的爱国精神外，还由于它有着巨大的艺术魅力。这首先表现在他的丰富的想象能力上。“作为诗人，屈原的想象力，在中国文学史中是独步的。”^⑪ 他的丰富的想象能力，当然是突出地表现在长诗《离骚》中；在本书所选的其他诗篇里，也同样存在着这方面的实例，只是程度不同而已。屈原作品的艺术魅力，还表现在比兴手法的运用、心理状态的刻画、环境气氛的渲染、诗歌句式的创造等等上面，这些，无一不表现诗人的独创精神，无一不产生巨大深远的影响。

正是由于屈原的作品中存在着强烈的爱国精神和巨大的艺术魅力，千百年来，赢得了无数读者的喜爱，引起了无数学者的注意。它至今仍是我国古典文学遗产中的一宗瑰宝（guī 规）宝。学习它的思想，可以提高我们的民族自信心；学习它的艺术，可以成为我们创作的借鉴，丰富我们的表现能力。

四

屈原的作品，汉代人称之为“楚辞”（其中包括模仿屈原而写出的作品），《汉书·艺文志》则称之为“屈原赋”。“辞”“赋”名虽不同，实则都是“诗”的同义语。本书选录屈原作品，沿用旧名，称为《屈原赋译释》。

本书选录已有定论的屈原作品十篇，内容包括题解、正文、注释、分段小结、今译及简析各项。题解除解释题意外，并对各篇写作年代略加述说。正文文字择善而从，重要异文于注释中注出，并将所有繁体字、异体字改写为简体字。注释以两句为一组，先释词义，后附散文句译；解释词义时，遇有重要异说，用“一说”形式列出；异说较多时，仅选择其一种，以免繁琐。每段注释后有一小结，分析段落层次，并就本段的思想或艺术略作说明。今译采用诗的形式，多用意译，诗句力求音节整齐；个别地方为求押韵，有将上下句倒置译出的，请读者注意。简析部分，对全诗的思想与艺术择要说明，是全篇的一个小结。上述诸项，多在古今学者特别是现代学者研究的基础上进行。限于本书性质，书中引录或转述之处，未能一一注出，谨致谢意。

古今研究屈赋的著作文字，汗牛充栋。编者涉猎不广，能力有限。书中不妥之处，敬请读者批评指正。

1980年元旦

〔注〕

①当时的楚国领土，最大时曾占有今湖北的全部及河南、湖南、江西、安徽、江苏、浙江的大部或一部。

②连横家苏秦语，见《战国策·楚策》。

③最早的关于屈原生平的记载，是《史记·屈原贾生列传》以及《楚世家》、《齐世家》的有关部分，而未记生卒年月。现代学者对此有不同解说。关于屈原生年，请参看本书《离骚》“摄提贞”二句注；关于屈原卒年，请参看本书《怀沙》题解。

④“左徒”是楚国独设的官职，位在令尹（相当于相国）之下。

⑤《汉书·艺文志》诗赋类。

⑥这是对屈原赋二十五篇的一般看法，此外有把《九歌》看作九篇而另外补上两篇以足数的。这两篇多指《招魂》、《九辩》，而王逸以为是宋玉的作品。

⑦《楚辞章句·九歌序》。

⑧请参看本书《九歌》题解。

⑨《楚辞集注·九章序》。

⑩秦统一六国在公元前 221 年。

⑪郭沫若：《屈原赋今译·屈原简述》。

离 骚

《离骚》是屈原的一首抒情长诗，也是他的一部代表作品。据古代学者统计，全诗共计三百七十三句（公认为衍文的二句“曰黄昏以为期兮，羌中道而改路”不算在内），二千四百九十字。

《离骚》题名的含义，古今学者的解释不同。最早的解释是汉初的淮南王刘安提出来的，见于《史记·屈原贾生列传》中：“离骚者，犹离忧也。”东汉的班固在《离骚赞序》中的解释是：“离，犹遭也，骚，忧也，明己遭忧作辞也。”这类解释，是把“离”和“骚”当作两个单词来处理的。现代学者游国恩先生认为“离骚”是一个连绵词，不应该拆开来解释。他根据楚辞《大招》中有“伏羲驾辩”，楚《劳商》只“二句，根据“劳商”与“离骚”同为双声字的事实，“以为《离骚》可能本是楚国一种歌曲的名称，其意义则与‘牢骚’二字相同。”游先生的这种解释，是比较可信的。

《离骚》的写作时期，学术界存在着作于怀王时代和作于顷襄王时代两说。从《离骚》所反映的内容看，以作于怀王时代说较为可信。在《离骚》中，作者一面发了不少牢骚，一面又对国君抱有希望，希望自己能再度得到国君的信任；虽然最后作者为“闺中既已邃远兮，哲王又不寤”而伤心，但整个说来，它所表现的心情，不象作于顷襄王时代的作品例如《哀郢》、《怀沙》那样的痛切。关于作者自己，他说到“余既不难夫离别”、“吾将远逝以自疏”，这与后来说的“弃逐”，不仅提法不同，而且情感上也很不一样。篇中也曾讲到“济沅湘以南征兮，就重华而陈词”，但那只是作者的想象之词，并非叙述既成事实，所以，不能据此二句，

推断出《离骚》作于江南放逐时期的结论。

《离骚》是屈原的一篇有影响的作品，而且是研究屈原思想和生平的重要资料。后人把屈原的作品和模仿屈原而写的作品，统称之为“楚辞”，为“骚体”；并把它与《诗经》并列，合称“风骚”，用以表示我国古代诗歌的两大源流。这说明：《离骚》对后代的影响，是很深远的。

帝高阳之苗裔兮，
朕皇考曰伯庸^①。
摄提贞于孟陬兮，
惟庚寅吾以降^②。

皇览揆余初度兮，
肇锡余以嘉名^③：
名余曰正则兮，
字余曰灵均^④。

纷吾既有此内美兮，
又重之以脩能^⑤：
扈江离与辟芷兮，
纫秋兰以为佩^⑥。

汨余若将不及兮，
恐年岁之不吾与^⑦。
朝搴阰之木兰兮，
夕揽洲之宿莽^⑧。

日月忽其不淹兮，
春与秋其代序^⑨。
惟草木之零落兮，
恐美人之迟暮^⑩。

不抚壮而弃秽兮，
何不改乎此度^⑪？
乘骐骥以驰骋兮，
来吾导夫先路^⑫！

〔注 释〕

①“帝高阳”二句：帝，古帝，指古代传说中原始部落的首领，不是后代的“皇帝”。高阳，古地名。传说颛顼(zhuān xū，专序)当过高阳部落的首领，因以为号。苗裔(yì，义)，远代的子孙。帝高阳之苗裔，颛顼古帝的后代。据古籍记载：楚王始祖熊绎是颛顼的后代。屈原的始祖屈瑕是楚武王熊通之子，因受封于屈，以屈为氏。屈原追溯自己的家世渊源，说自己是“帝高阳之苗裔”，表示自己与楚国国王同姓。兮(xī，西)，语气词，相当于现在说的“啊”。朕(zhèn，阵)，先秦有两个意义：一个是“我”（先秦通用的第一人称代词，秦始皇以后，才成为封建皇帝自称的专用词），一个是“我的”，本文用后一义。皇，光明伟大的，这是一种赞美之词。考，已故的父亲，去世的父亲。曰，叫做。伯庸，人名，屈原父亲的表字。这两句自述世系：我是古帝高阳的后代子孙，我的已故的父亲号做伯庸。②“摄提贞”二句：摄提，有两种解释，一说是星名，一说是“摄提格”的简称。“摄提格”，太岁运行到寅宫那一年的纪年名称，即“寅年”的别名。贞于，正当，正在。孟，排行第一的代称。陬(zōu，邹)，正月的别名。孟陬，孟春正月。夏历正月建寅，“孟陬”因此代表“寅月”。惟，助词，

无义。庚寅，指正月里的一个寅日。吾，我。以，作用同“于”。降，出生。庚寅吾以降，是“吾以庚寅降”的倒装。这两句自述生辰：正当寅年的寅月，在庚寅那天我出生。（学者们就是根据这两句诗，推算屈原的出生年月日的。由于对“摄提”的理解不同，推算的方法不同，关于屈原的出生年月日就有不同的说法：刘师培等认为生于公元前343年1月21或22日。郭沫若认为生于公元前340年1月7日。浦江清认为生于公元前339年1月14日。林庚认为生于公元前335年1月7日。胡念贻认为生于公元前353年1月23日。其中郭说和浦说较通行。）③“皇览揆”二句：皇

“皇考”的简称。览，看。揆(kuí，葵)，衡量。览揆，研究。余，我。初度，初生的时间，出生的日子。肇，开始。锡，赐。嘉名，美名。锡余以嘉名，是“以嘉名锡余”的倒装。这两句自述命名的由来：我已故的父亲研究了我出生的日子，开始赐给我美名。

④“名余曰”二句：名，用作动词，取名。字，用作动词，取字。古人名与字有区分而又有联系。古代贵族男子出生三月以后，由父亲命名。二十岁时举行冠礼，由有地位的贵族长者取字，表示已经成人，可以参加贵族的各项活动。正则，平正的法则，其中包含有“平”的意思。灵均，美而平均，其中包含有“原”的意思（古人把高而平的地方叫做“原”）。这两句自述“名”与“字”的意义：给我取名叫做正则（“平”），给我取字叫做灵均（“原”）。

⑤“纷吾既”二句：纷，众多。“既”与下句的“又”对应，组成关联词语。内美，内在的美质，这是说自己生于不寻常的吉日，具有天地赋予的美质。重(chóng，虫)，加上。脩(xiū，休)，美好的，奇异的。脩能，奇异的才能。这是说自己不断努力，加强修养，增长才能。下文描写佩带与采集香花香草，即指此而言。这两句概述自己与众不同之处：我既具有众多内在的美质，又加上如下奇异的才能。⑥“扈江离”二句：扈，楚国方言，披上。江离，一作“荳蔻”，香草名，一名靡芜(mí wú，迷无)。辟，同“僻”，幽静。芷，香草名，白芷。辟芷，生长在幽静处所的白芷。纫，

编结。秋兰，秋天开花的兰草。以为，把……做成。佩，佩物，佩带在腰间的东西。这两句比喻加强自我锻炼：我在身上披上薜荔和白芷〔作为衣裙〕，把秋兰编结成佩物，〔挂在腰间。〕

⑦“汨余若”二句：汨(gǔ，谷)，水流很快的样子，表示时间过得快。若，用作动词，象。不及，赶不上。恐，恐怕，担心。年岁，指时间。之，助词，无义。不吾与，是“不与吾”的倒装，不等待我。这两句说明加强自我锻炼的原因：时间过得真快，我象是赶不上它，老担心它不等待我。

⑧“朝搴阰”二句：朝(zhāo，招)，早晨。搴(qiān，千)，楚国方言，拔取，采摘。阰(pí，皮)，山岗。木兰，香木名，这里指木兰的花。夕，晚间。揽，指采摘。洲，水中陆地，小岛。宿莽，楚国方言，经冬不死的宿草。这两句具体描绘加强自我锻炼：早晨，我采摘山岗上的木兰花；晚间，我采集小岛上的宿草，〔作为自己的佩物。〕

⑨“日月忽”二句：忽，匆匆忙忙地。其，助词，无义。不淹，不肯停留。代序，更换顺序。“春秋代序”，表示一年过去，又是新的一年。这两句说明岁月易逝：太阳和月亮匆忙运行，不肯停留；春天和秋天也不断地更换顺序。

⑩“惟草木”二句：惟，与下句“恐”相应，用作动词，想到。零落，指草木凋谢。古人把木凋谢叫做“零”，把草凋谢叫做“落”。美人，指国王，联系下文即可知道。迟暮，指晚年。这两句表示对国君的规劝：想到草木容易凋零，我担心美人也会衰老的。

⑪“不抚壮”二句：不，与下句相应，应为“何不”，为什么不。抚壮，趁着壮年。弃秽，抛弃污秽，指改革不合理的政治措施。此度，指现行的法令制度。这两句继续表示对国君的规劝：为什么不趁着壮年，采取新的措施，改革现行的法令制度呢？

⑫“乘骐骥”二句：骐骥，古代对名马、千里马的通称。“乘骐骥”，比喻任用贤人治理国家。驰骋(chěng，逞)，马快速奔跑，比喻使国家迅速富强。导，引导。夫(fú，扶)，语气词，兼有指代作用。先路，前面的路。这两句对国君提出希望、表示决心：乘上骐骥快速地奔驰吧，来，让我在前面领路。

以上二十四句为第一段。

这一段包括两层意思。头八句自述世系、生辰和“名字”的由来，后十六句自述对待自我修养和现实政治的态度。自述世系，表明自己与国君同姓，理应参与国家政事，掌管一部分政权；自述生辰、“名字”，表明自己有与众不同的天赋美质，理应在政治上做出一番成就来，树立自己的美名；自述对待修养与政治的态度，表明自己不断加强锻炼，并愿意为国君效劳，理应受到国君的了解和信任。

这一段虽只是全诗的开头，却为全诗内容奠定了基础。这一段里，矛盾还没有展开，但从“不托壮而弃秽兮，何不改乎此度”二句上，已经露出了端倪。至于用香花香草比喻美德或贤才，用美人比喻君王，则是屈原作品中常用的一种特殊的比兴手法。

昔三后之纯粹兮，
固众芳之所在^①；
杂申椒与菌桂兮，
岂维纫夫蕙茝^②？

彼尧舜之耿介兮，
既遵道而得路^③；
何桀纣之猖披兮，
夫唯捷径以窘步^④！

惟夫党人之偷乐兮，
路幽昧以险隘^⑤。
岂余身之惮殃兮，
恐皇舆之败绩^⑥！

忽奔走以先后兮，
及前王之踵武^⑦。
荃不察余之中情兮，
反信谗而齌怒^⑧。

余固知謇謇之为患兮，
忍而不能舍也^⑨。
指九天以为正兮，
夫唯灵脰之故也^⑩。

初既与余成言兮，
后悔遁而有他^⑪。
余既不难夫离别兮，
伤灵脰之数化^⑫。

〔注 释〕

①“昔三后”二句：昔，从前。后，君王。三后，三位贤明的君王，指夏禹王、商汤王、周文王，一说指楚的先王熊绎、若敖、蚘（fēn，分）冒三人。纯，丝无杂质者。粹，米无杂质者。纯粹，指品德纯美，公正无私。固，本来。众芳，各种香花香草，即下二句说的“申椒、菌桂、蕙、茝”，指各种有贤德、有才能的人。所在，汇集的处所。这两句赞美古代的贤君：从前有三位贤明的君王，品德纯美，〔重用贤才，〕他们那里本来会成为各种香花香草汇集的处所。②“杂申椒”二句：杂，用作动词，错杂，聚拢。申椒，香椒的一种。菌桂，桂木的一种，一说即肉桂。岂维，哪里只是。蕙，香草名。茝（chǎi，柴去），香草名，一说即白芷。纫夫（fú，扶）蕙茝，编结、汇集起蕙和茝。这两句具体说明“众芳所在”：他们那里聚拢了申椒和菌桂，哪只是汇集了蕙和茝呢？